

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英语课程标准第四级

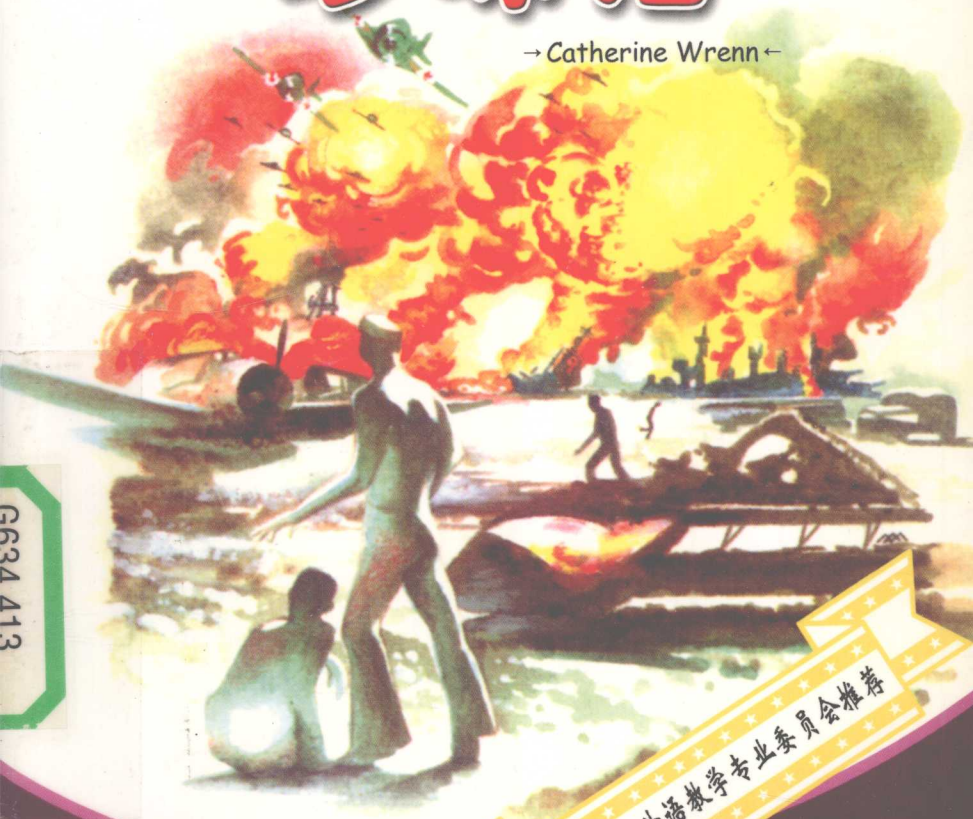
4

英 汉 对 照 版

# Pearl Harbor

## 珍珠港

→ Catherine Wrenn ←



G634.413

中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社  
www.sjdf.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

— 第 4 级 —

Pearl Harbor

珍珠港

原著：Catherine Wrenn

翻译：李金玉

中国电力出

www.sjdf.cn

京权图字 01-2004-1787

图书在版编目 (CIP) 数据

珍珠港 = Pearl Harbor / (美) 雷恩 (Wrenn, C.) 著; 李金玉译. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物·4级)

ISBN 7-5083-2789-6

I. 珍… II. ①雷…②李… III. 英语—阅读教学—中学—课外读物  
IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 105828 号

Pearl Harbor by Catherine Wrenn

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

**珍珠港**

原著: Catherine Wrenn

翻译: 李金玉

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 赵筱妹

出版发行: 中国电力出版社

社 址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 1.5

字 数: 48 千字

版 次: 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2789-6

定 价: 3.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

# 出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

## 丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



## 序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

**阅读选材** 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

**练习活动** 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

**系统性与连续性** 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长  
人民教育出版社外语分社社长



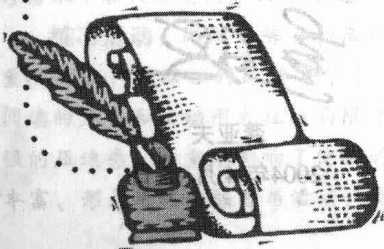
龚亚夫

2004年4月18日

# Introduction

Luke's summer vacation plans are ruined when he learns that he must leave New York and spend a month by the sea with his aunt, uncle and aged grandfather.

But when a telegram arrives announcing the death of Grandpa's old friend Tommy, a World War II veteran, the old man is prompted to recount a wartime adventure that shocks and astonishes his grandson. . .



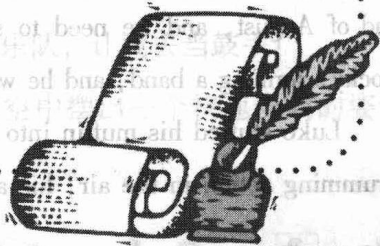
简

介

卢克知道自己的暑期计划泡汤了，他必须离开纽约，到海边和他的祖父、姑姑及年迈的祖父度过一个

月。

祖父接到一封电报，得知他第二次世界大战时期的老战友汤米的死讯。在卢克的追问下，祖父讲述了战争时期的种种险境，这些经历给了卢克极大的冲击和震撼……







## The Start of Summer

The sun filtered in through the half-drawn curtains at Luke's bedroom window. The boy lay fast asleep; it had been a late night last night, everybody from school had been at the party, celebrating the end of exams and the start of summer.

Suddenly, a ringing noise broke the silence. Luke put out his hand and brought it down heavily on the little alarm clock that danced on his bedside table.

"That's shut you up!" he smiled to himself. No more alarm clocks, no more school bells, no more homework or studying for two glorious months.

## A Change of Plan

Luke sat with his feet on the kitchen table, swigging juice from a huge carton.

"Why are you up so early?" asked his mother, taking the carton from him and pushing his feet to the floor.

"I've got lots to do," replied Luke, "I'm meeting Leo and some of the others; we've decided to enter the district rap competition at the end of August, and we need to start practicing. And that's not all: Rocky's forming a band, and he wants me to be on drums!"

Luke stuffed his muffin into his mouth and started doing a fast drumming action in the air, his arms flailing.



## 暑期的开始

阳光透过半拉着窗帘的窗户照进卢克的卧室。这个男孩子还在熟睡中；昨天晚上他睡得很晚，学校里的伙伴们一个不落地都参加了聚会，庆祝考试的结束和夏天的来临。

突然，一阵闹铃声打破了寂静。卢克伸出手来，用力压住了床头桌上跳动的小闹钟。

“这样就能让你闭嘴了，”他微笑着对自己说。将有惬意的整整两个月，没有闹钟声，没有学校的铃声，没有作业或学习安排。

## 计划的改变

卢克从坐椅上伸出脚，把它们翘到餐桌上，手里拿着一大筒果汁在豪饮。

“你怎么起这么早啊？”他妈妈一边问，一边从他手里夺过果汁，把他的双脚推回到地板上。

“我有很多事要做，”卢克回答说，“我要去找里奥他们：我们决定在8月底参加区里的说唱乐比赛，我们得开始练习了。还不止这些，罗基要组建一支乐队，让我去当鼓手！”

卢克把松饼塞进嘴里，在空中摆出一个快速击鼓的姿势，胳膊猛烈地挥打着。





"Well, before you make too many plans," said his mother, "I've got some news for you. Your father and I have been called to Europe on business for a month. I've been in touch with Bill and Barbara in Ocean City and you're going there for a few weeks."

Luke's face fell. "Mom, you must be joking. Ocean City? There's nothing for me to do there, it's full of old folk and kids on holiday. You know I can't stand the place. Aunt Barbara and Uncle Bill never go anywhere either, they're always at home with Grandpa."

"Yes, your grandfather will be delighted to see you again," Luke's mother began.

"Well, I won't be delighted to see him," replied Luke rudely, "he's just an old fossil!"

Luke's mother sighed. "It's all fixed. I'm sorry to spoil your plans Luke, but I'm afraid you can't stay at home alone for a whole month. You're just not old enough."

But Luke did not hear her; he was already stamping upstairs to his bedroom.

## Arriving in Ocean City

Three days later, Luke sat miserably on his huge backpack at Ocean City Greyhound terminal, his personal stereo plugged into his ears. He was waiting for Uncle Bill to arrive and thinking crossly about all his friends at home, and all the things they were planning to do in the next few weeks... without him. It just was not fair!



“我说，先别制定那么多计划，”他妈妈说，“我必须跟你说件事。你爸爸和我要去欧洲出差一个月。我已经和大洋城的比尔和芭芭拉联系了，你去他们那儿住几个星期。”

卢克的脸顿时拉了下来。“妈妈，你在开玩笑吧。大洋城？我在那儿什么也干不了，那儿全是度假的老头儿和小孩子。你知道我讨厌那儿。芭芭拉姑姑和比尔姑父天天哪儿也不去，就知道在家陪爷爷。”

“是的，你爷爷又见到你一定会很高兴的，”卢克的妈妈又发话了。

“但我不喜欢见到他，”卢克粗声说，“他简直就是一块老化石！”

卢克的妈妈叹了口气。“事情就这么定了。很抱歉破坏了你的计划，不过让你独自呆在家里一个月我很不放心。你还不到那个年纪。”

卢克听都没听，就大步蹬上楼梯回到自己的房间。

## 来到大洋城

三天后，在大洋城的长途汽车终点站，卢克沮丧地坐在他的大帆布包上，耳朵里插着随身听耳机。他一边等比尔姑父来接他，一边生气地想着家里的朋友们，还有他们接下来几周计划要做的事……可他成了局外人。太不公平了！





Luke was not looking forward to this month in Ocean City. He had liked the place when he was a little kid. All small children like seaside resorts with fairgrounds, circuses and all the usual attractions. But Luke was fourteen now, and he wanted to spend his time doing other things. He liked street art, but here they would soon call the cops if you set to work with a can of spray paint. He also loved rap and rollerblading, but those were not the sort of things that vacationers in Ocean City seemed to like.

Luke thought about his relatives and sighed audibly. Barbara and Bill were kind enough, but they were not exactly wild. Grandpa had actually been quite fun in his younger days, always ready for an hour's baseball in the yard. But now he just sat in a chair all the time, mumbling to himself in a low voice. He did not seem to what day of the week it was half the time, and Luke was certain his Grandfather did not realize that we would now entered a new century!

Just at that moment, Luke felt a hand fall on his shoulder. With a start, he turned and looked up. It was Uncle Bill. Luke turned off his music and pulled the earphones from his ears.

"I was shouting to you from the parking lot," said his uncle, laughing, as they made their way to the car, "are you deaf or something? It must be all that loud music you kids seem to like nowadays. You know, it'll probably do you good to have a quiet holiday by the sea!"

Luke's heart sank as he got in next to Uncle Bill.



.....

卢克一点儿也不向往在大洋城的这一个月。他小的时候曾经很喜欢这个地方。所有的小孩子都喜欢海边胜地，那里有露天市场、马戏团和一切吸引人的东西。但现在卢克已经 14 岁了，他想花时间做些别的事。他喜欢街头艺术品，但在这儿，只要你一拿出喷漆罐开始作画，人们就会叫警察来。他还喜欢说唱音乐和滑滚轮旱冰，但是大洋城的游客们好像并不喜欢这些。

卢克想到他的亲戚，叹出声来。芭芭拉和比尔人都非常好，但他们毫无激情。祖父在他小时候还很风趣，总要和他在院子里打上一小时的棒球。但现在他成天坐在椅子上，就会低声自言自语。他几乎一半时间都不知道当天是星期几，而且卢克敢肯定祖父不知道我们已经进入了一个新的世纪了！

这时，一只手落在卢克的肩上。他吓了一跳，转过身，抬头看了看，是比尔姑父。卢克关掉随身听，摘下耳机。

“我在停车场喊了你半天，”他们朝汽车走去时，他姑父笑着说，“你聋了还是怎么了？肯定是现今你们这些孩子喜欢的那种吵闹的音乐吧。你要知道，在海边度过一个宁静的假期会对你有好处的！”

卢克上了车，坐在比尔姑父旁边，心情很低落。





## Grandpa

As the car pulled up in front of the house, Luke could see his grandfather in the garden. The old man was sitting in a white wicker chair with a blanket over his knees. Aunt Barbara had placed a cup of tea and a plate of cookies on a table beside him. Both were untouched. He appeared to be reading the newspaper that lay folded in his lap, but when Luke looked more closely, he could see that the old man was asleep.

Bill noticed the direction of Luke's gaze.

"He spends most of his time asleep nowadays," he told his nephew. "Asleep or thinking about old times. He's rather weak, you know," he went on, "we don't really like leaving him at home alone."

Luke felt depressed. He was beginning to realize that a month here was going to seem a very long time indeed.

"What about Josie, that girl who used to live next door to you, is she around this summer?" Luke asked his uncle, hopefully.

"I'm afraid not," Bill replied, "that family moved away six months ago, and the house is still empty."

He noticed Luke's disappointed expression. "Let's go and wake your grandpa," he said, "he'll be so pleased you're here."

Bill walked over to the wicker chair. Luke followed reluctantly. "Pop, Pop," Bill said, shaking the old man's shoulder gently. "Wake up. The boy's here..."



## 祖 父

车在房子前停了下来，卢克可以看到祖父就在花园里。老人坐在白色的柳藤椅上，膝上盖着毯子。芭芭拉姑姑在他旁边的桌子上放了一杯茶和一盘点心。祖父一样也没有动。他好像正在读放在腿上的报纸，当卢克走近一瞧，原来老头儿已经睡着了。

比尔顺着卢克的目光看去。

“近来他大多数时间都在睡觉，”他告诉自己的外甥。“睡觉或回忆过去。你要知道，他更衰老了，”他继续说，“我们不愿意把他一个人留在家里。”

卢克感到很沮丧。他开始意识到这将是漫长的一个月。

“乔西怎么样了？就是那个住在隔壁的女孩子。她今年夏天在吗？”卢克充满期待地问他姑父。

“恐怕不在，”比尔说，“他们家6个月前搬走了，房子现在还空着呢。”

他注意到卢克脸上失望的神情。“我们去把爷爷叫醒吧，”他说，“他见到你会很高兴的。”

比尔走向柳藤椅，卢克不情愿地跟着他。“老爸，老爸，”





"Boy, what boy?" said Grandpa. His voice was small like a child's and, as he looked up, Luke decided that he had never seen such a wrinkled-looking face.

Grandpa's hair — and he did not have very much — was wispy and as white as snow. His pale eyes watered as he squinted up into the sun.

"It's me, Luke," Luke said, a little too fast. The old man looked vague.

"Remember? Your grandson, from New York?"

"Never been there in my life," said Grandpa, "but I've got a son who lives there, and a grandson."

Luke looked at his uncle for help, but just then his aunt appeared. "Don't worry about it, honey," she said, putting her arm around the boy. "He doesn't know me most of the time, and I'm his own daughter. Come on. Let's take your things upstairs."

## The Tension Mounts

Luke hated his bedroom at Aunt Barbara's. The wallpaper and curtains were pink and his aunt had even put a vase of flowers in the window. But worst of all, it was right next door to Grandpa's room.

"No loud music, Luke," his aunt had warned, "your grandpa's usually in bed by nine, and the walls are very thin."

"I thought you all said he was deaf," Luke retorted under his breath. This place was really beginning to feel like a jail and the

